

## SHEMOT (Éxodo)

## PARSHAT SHEMOT

## CAPITULO 1

*Los hijos de Israel arriban a Egipto. El comienzo de la esclavitud*

<sup>1ª</sup> **1**Estos son los nombres de los hijos de Israel que *llegan* con Iaacov a Egipto. Cada uno llegó con su familia (El versículo comienza expresándose en presente: «Que *llegan*», significando que durante los 210 años de permanencia en Egipto, los israelitas jamás se sintieron arraigados, sino como si recién estuvieran llegando: Ellos siempre fueron conscientes de que ese no era su hogar. Paralelamente, el hombre siempre debe saber que el mundo material no es su hogar definitivo.) **2**Reuvén, Shimón, Leví, Iehudá, **3**Isajar, Zevulún, Biniamín, **4**Dan, Naftalí, Gad y Asher: **5**Los descendientes de Iaacov sumaban 70 almas. Iosef ya estaba en Egipto. (En virtud de Su especial afecto hacia ellos, Hashem enumera a los hijos de Iaacov en vida -Gén. 35:22-26; Gén 46:8-27-, y los vuelve a enumerar una vez fallecidos). **6**Falleció Iosef, (y también) todos sus hermanos y toda aquella generación. **7**Los israelitas eran muy fértiles y prolíficos y se multiplicaban cual enjambres. Llegaron a ser tan numerosos que el país estaba colmado de ellos.

*La coronación de un nuevo faraón. Sus malos designios*

**8**Un nuevo faraón fue coronado en Egipto, que no supo de Iosef («No supo de Iosef» puede interpretarse también como que *no quiso reconocer* la gran transformación que Iosef había hecho en Egipto al convertirlo en una superpotencia). **9**Dijo a su pueblo: «Miren, el pueblo de los israelitas se está haciendo más numeroso y más poderoso que nosotros; **10**tramemos algo contra él. De lo contrario, se multiplicará y en caso de guerra se aliará con nuestros enemigos y luchará contra nosotros y abandonará el país» (otra interpretación: «De lo contrario... *nos* expulsará de nuestra tierra») **11**Por eso (los egipcios) nombraron sobre él (sobre el pueblo de Israel) recaudadores de impuestos para oprimirlo con sus cargas. (Los israelitas fueron obligados a) edificar ciudades de depósitos para Paró: Pitom y Raamsés (ubicadas en el nor-este del Delta del Nilo. *Pitom* sería la ciudad de Tanis, centro comercial del antiguo Egipto.) **12**Sin embargo, cuanto más lo maltrataban, más se incrementaba y más se expandía. Por eso (los egipcios) estaban intranquilos por los israelitas (los egipcios estaban disgustados consigo mismos porque no lograban encontrar la manera de evitar que los israelitas los desbordasen.) **13**Los egipcios esclavizaron a los israelitas con trabajos forzados, **14**les amargaron sus vidas

con arduos trabajos: con (trabajos de albañilería, los cuales involucraban) argamasa y ladrillos, así como con todas las tareas del campo. Todo el trabajo que les hacían hacer era forzado (y su finalidad era quebrantarlos.) **15** Asimismo, el faraón de Egipto habló con las parteras hebreas, una se llamaba Shifrá y la otra Puá, (eran la madre y la hermana de Moshé, también conocidas como lojeved y Miriam respectivamente), **16** y les dijo: “Cuando asistan a las hebreas en el parto, cuando las vean (ya preparadas) en el sillón de partos, si (el recién nacido) fuese un niño deberán matarlo; pero si fuese una niña, déjenla con vida”. **17** Pero las parteras temieron a Elokim y no hicieron lo que les dijera el faraón de Egipto, sino que dejaron vivir a los niños.

<sup>2ª</sup> **18** El faraón de Egipto citó a las parteras y las reprendió: “¿Por qué hicieron eso?, ¿(por qué) dejaron vivir a los niños?” **19** “Porque las hebreas no son como las mujeres egipcias — respondieron las parteras a Paró — sino son expertas como parteras y dan a luz antes de que llegue la asistente.” **20** (Por eso), Elokim favoreció a las parteras. El pueblo seguía creciendo en número y se hizo muy poderoso. **21** Puesto que las parteras temieron a Elokim, Él las recompensó concediéndoles casas. **22** Paró ordenó a todo su pueblo, diciendo: “Todo varón que nazca (tanto sea israelita o egipcio) deberán arrojarlo al río, y a toda niña la dejarán vivir”. (Los videntes de Paró le informaron que ese día nacería el salvador de Israel, y que sería castigado por el agua. Y en consecuencia, ordenó ahogar a *todos* los varones nacidos *ése* día, porque no pudieron determinar si el salvador sería israelita o egipcio. Y en efecto, ese día nació Moshé, quien tuvo a su cargo la liberación de los judíos, y efectivamente fue castigado a causa del agua, pero muy lejos de morir ahogado en Egipto, fue castigado cuando en lugar de hablarle a la piedra -tal como ordenara Hashem- la golpeó para extraer agua de ella.)

## CAPITULO 2

### *Nacimiento y crianza de Moshé*

**1** Un hombre de la casa de Leví fue y se casó con una hija de Leví. (Amram -nieto de Leví- se casó con lojeved -hija de Leví-, de la cual se había separado antes del decreto infanticida del faraón. Pero ahora decidió volver con ella. Y por eso dice «*fue* y se casó»: *fue* y se casó nuevamente con su esposa). **2** La mujer quedó embarazada y tuvo un hijo. Vio que era un niño excepcional y lo tuvo escondido tres meses. (Se trata del nacimiento de Moshé, tercer hijo del matrimonio, después de Miriam y Aharón. Este niño era excepcional porque nació circuncidado, lo cual es un indicio de sus dotes espirituales innatas. Y también era excepcional porque al nacer la casa se colmó de luz, energía. La primera cualidad alude a su excepcional nivel de conexión personal con el Supremo. La segunda, a su capacidad innata de transmitir espiritualidad al mundo circundante. Moshé era la suma de ambas cualidades.) **3** Pero al no poder ocultarlo más tiempo, tomó un canastillo de juncos y lo recubrió con arcilla (por dentro) y brea (por fuera). Colocó en él al niño y lo dejó entre los juncos, a la orilla del río Nilo. **4** La hermana (del niño, -Miriam-) se ubicó a cierta distancia para estar al tanto de

lo que pasase con él. **5**La hija de Paró bajó al río para bañarse, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla del río. Ella vio el canastillo entre los juncos y envió a su criada para que se lo trajera. **6**Al abrirlo vio al niño (lit. no dice «vio al niño», sino «lo vio», aludiendo a que vio la Divina Presencia acompañando al niño). El niño lloraba, le tuvo compasión y dijo: “Este niño es hebreo”. **7**Entonces propuso la hermana (del niño) a la hija de Paró: “¿Qué te parece si voy a llamar para ti una nodriza de entre las hebreas, para que te críe al niño?” (La hija de Paró no sabía que su interlocutora era hermana del niño). **8**Y la hija de Paró le respondió: “Ve por ella”. Fue la muchacha y llamó a la madre del niño. **9**Y la hija de Paró le dijo: “Lleva este niño y críamelo; yo te pagaré.”. Entonces la mujer se llevó al niño y lo crió. **10**Al crecer el niño, (la madre) lo entregó a la hija de Paró, que lo adoptó como hijo y lo llamó Moshé, significando: “De las aguas lo saqué”.

*Moshé se identifica con su pueblo*

<sup>3ª</sup> aliá **11** Resulta que en aquellos días, siendo Moshé grande (o sea, había obtenido un cargo importante en el palacio del faraón, cuando tenía la edad de 11 ó 12 años), salió a visitar a sus hermanos y observó sus sufrimientos. Vio (también) que un egipcio golpeaba a un hebreo, uno de sus hermanos. **12** Miró (Moshé) a un lado y al otro, y al ver que no había nadie mató al egipcio y lo enterró en la arena. **13** Al día siguiente, al salir, vio dos hebreos que estaban peleando (Eran Datán y Aviram). Encaró entonces al culpable (lit.: «al perverso»): “¿Por qué golpeas a tu prójimo?” **14** A lo que respondió: “¿Quién te puso como hombre, como jefe y juez entre nosotros? (Moshé era un muchacho, por eso el hebreo le dijo «¡Quién te puso como hombre!») ¿Piensas matarme a mí como mataste al egipcio?” Entonces Moshé tuvo miedo y pensó: “¡Evidentemente se divulgó el incidente”. ( Moshé temió al constatar que había delatores entre sus hermanos). **15** Paró tomó conocimiento del asunto (porque Datán y Aviram lo delataron), e intentó asesinar a Moshé. Pero Moshé huyó de Paró y se asentó en la tierra de Midián; y al llegar se sentó junto a un pozo. (Moshé emuló la conducta de Iaacov, quien halló a su pareja junto a un pozo de agua - ver Gén. cap. 29). **16** El sacerdote de Midián (Itró, también llamado Reuel), tenía siete hijas (vers. 18). Ellas fueron, sacaron agua y llenaron los bebederos para dar de tomar a las ovejas de su padre. (El versículo establece que Itró era la máxima autoridad entre los midianitas, pero finalmente decidió abandonar el culto idólatra de ese pueblo, por lo que fue excomulgado.) **17** Pero vinieron unos pastores y las echaron (porque su padre había sido excomulgado). Entonces Moshé se levantó a defenderlas y abrevó al rebaño de ellas.

**18** Al retornar a lo de su padre Reuel, él les preguntó: “¿Por qué hoy regresaron tan pronto?” (Rashi, en *Núm. 10:29*, señala que Reuel era el abuelo de estas chicas. Sin embargo, el versículo dice que era su padre porque un nieto llama *padre* también a su abuelo). **19** Y ellas respondieron: “Un hombre egipcio nos salvó de los pastores, además sacó agua para nosotras y dio de beber al rebaño”. **20** Dijo (Reuel) a sus hijas: “¿Y dónde está (ese hombre)?, ¿por qué abandonaron al hombre? Llámennlo para que *coma pan* (O sea, llámenlo a ver si se casa con alguna de Uds.)”. **21** Moshé aceptó quedarse con el hombre (con Reuel), y el (hombre) le dio a Moshé su hija Tziporá (como esposa). **22** Ella tuvo un hijo y él (Moshé) lo llamó Guershon, significando: “Extranjero he sido en tierra extraña”.

*Elokim atiende las quejas de los israelitas*

**23** Después de muchos días (cuando Moshé apacentaba los ganados de su suegro en Midián, región al nor-este de Eilat, en la actual Jordania) murió el faraón de Egipto. Y los israelitas gemían a causa de la esclavitud -clamaban- y el grito de ellos -por el trabajo (forzado) a que estaban sometidos- llegó a (oídos de) Elokim. **24** Elokim escuchó sus lamentos; entonces Elokim se acordó de Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov. **25** Elokim vio a los israelitas, Elokim se interesó (por ellos).

### CAPITULO 3

*Elokim entra en contacto con Moshé - La zarza ardiente*

<sup>4ª</sup> aliá **1** Moshé cuidaba las ovejas de su suegro Itró, Sacerdote de Midián, y (en una oportunidad) guió el rebaño lejos por el desierto y llegó hasta Jorev, monte de Elokim (el monte Jorev es el monte Sinai). **2** Allí, el ángel de Hashem se le presentó en una llama de fuego, en medio de una zarza. Miró, y advirtió que la zarza ardía en el fuego, y no obstante la zarza no se consumía. **3** Dijo Moshé: “Me acercaré para contemplar este gran fenómeno, ¿por qué la zarza no se consume?” **4** Hashem vio que Moshé se acercaba para contemplar. Lo llamó Elokim desde la zarza, así: “¡Moshé! ¡Moshé!” y él respondió: “Aquí estoy”. **5** Dijo Él: “No te acerques. Descálzate, pues el lugar en que te encuentras es tierra sagrada”. **6** Y agregó: “Yo soy Elokim de tus padres, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov”. Entonces Moshé se cubrió la cara porque temió mirar a Elokim (cara a cara). **7** Dijo Hashem: “En efecto, vi el sufrimiento de Mi pueblo en Egipto, escuché su clamor por culpa de sus capataces y sé muy bien de sus padecimientos; **8** y por eso he descendido, para salvarlo del poder de los egipcios y para hacerlo emigrar de aquella tierra hacia una tierra buena y amplia, tierra de la que fluye leche (de cabra)

y miel (de dátiles e higos); al lugar (donde habita el pueblo) kenaanita, el jitita, el emorita, el prizita, el jivita y el ievusita. **9**Y ahora, mira, el grito de los israelitas llegó hasta Mí, y también vi la crueldad con que los egipcios los oprimen. **10**Por lo tanto ponte en camino y te enviaré ante Paró. Saca a Mi pueblo, los israelitas, de Egipto”. **11**Dijo Moshé a Elokim: “¿Y quién soy yo para presentarme ante Paró y sacar a los israelitas de Egipto?” **12**Él le respondió: “Pues Yo estaré contigo. Y esto (que me has visto en la zarza que no se consumía) será tu señal de que Yo te he enviado. (Moshé era pastor del rebaño de su suegro, y el esmero con que hacía su trabajo fue la prueba de idoneidad para ser designado pastor del Pueblo de Israel). Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a Elokim en *este monte*”.

### Los Nombres Divinos

**13**Moshé le dijo a Elokim: “Mira, cuando me presente ante los israelitas y les diga: ‘el Elokim de sus antepasados me envió hacia Uds.’, y ellos me preguntasen: ‘¿Cuál es Su nombre?’, ¿qué les diré?” **14**Respondió Hashem a Moshé: “*E-hié Asher E-hié*” (Seré El Que Seré, o sea: “Estaré con ellos en este sufrimiento y *Estaré* con ellos siempre que Me requieran”) y agregó: “Así les dirás a los israelitas: ‘*E-hié* me envió a Uds.’.” (E-hié es un Nombre Divino que alude a Su Revelación). **15**Además, Elokim le dijo a Moshé: “Diles a los israelitas: ‘Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov, me envió a Uds. Este es Mi *Nombre eterno* y ésta es la forma en que debo ser llamado en todas las generaciones. **5<sup>a</sup>** **16**Anda, reúne a los ancianos (sabios referentes) de Israel, y diles: “Hashem, Elokim de sus antepasados, se ha presentado ante mí — Elokim de Abraham, de Itzjak y de Iaacov — (se me ha revelado) diciendo: ‘En efecto, he puesto Mi atención en Uds. (lit.: *Pakod Pakádeti*. Los israelitas tenían una vieja tradición de época de Iosef: cuando escucharan esta doble expresión sabrían que ha de tratarse de la verdadera liberación - *Gén. 50:24*. Por eso Hashem le ordena que emplee *esa* paráfrasis, pues *entonces* le creerían) y en el trato que les dan en Egipto”’. **17**Y (entonces Yo) dije: ‘Los liberaré de la opresión de Egipto (y los llevaré) a la tierra del kenaanita, del jitita, del emorita, del prizita, del jivita y del ievusita — tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos)’. **18**‘Ellos obedecerán a tu voz y entonces te presentarás tú, con los ancianos (sabios) de Israel, ante el faraón de Egipto y le dirán: ‘Hashem, Elokim de los Hebreos, se nos ha presentado; y ahora, por favor, nos alejaremos una distancia de tres

días de viaje (93 km. aprox.) por el desierto, para ofrecer sacrificios a Hashem, nuestro Elokim'. **19** Pero Yo sé que el faraón de Egipto no los dejará salir, si no es por la fuerza (O sea, «A menos que le muestre Mi poderosa Mano». Otros interpretan: «Él -el faraón- no es poderoso»). **20** Entonces extenderé Mi mano y castigaré a Egipto con todas Mis maravillas que obraré en él. Y después los dejará ir. **21** Además, agradeceré a este pueblo a los ojos de los egipcios, de modo que cuando partan no se vayan con las manos vacías — **22** cada mujer pedirá a su vecina y a la que alojase en su casa, artículos de plata y artículos de oro, prendas de vestir, y las pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas; ¡y despojarán a Egipto!». (Es axiomático, la materia no tiene existencia propia; más bien es Hashem Quien con Su Energía le da lugar a ella. Esa Energía divina se canaliza a través de las Chispas de divinidad que se encuentran encapsuladas en la materia para darle a ésta su existencia. Esa existencia -incluso en su nivel inferior, el nivel del reino mineral- implica vitalidad. En sentido metafórico, las joyas que los israelitas sacaron de Egipto, aluden a esas Chispas divinas que estaban allí aprisionadas y que ellos elevaron a un nivel espiritual superior. El concepto *Egipto* representa la materia, y tu función como hombre es elevar con tus actos de bien las Chispas divinas encapsuladas en ella - *Gén. 15:14, nota*).

## CAPITULO 4

*Moshé, en su gran humildad, procura rechazar la misión*

**1** Moshé respondió: “Ellos no me creerán ni escucharán mi voz, pues dirán: “Hashem no se te presentó”. **2** Hashem le dijo: “¿Qué tienes en tu mano?” Y él respondió: “Un bastón”. **3** Le dijo (Hashem): “Arrójalo al suelo”. Lo arrojó y se convirtió en una serpiente. Moshé escapó de ella. **4** Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Extiende tu mano y tómalala por su cola”. Extendió su mano, la tomó y se transformó en bastón en la palma de su mano. **5** “Así, ellos creerán que se te presentó Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov”. **6** Le dijo Hashem: “Pone tu mano en tu pecho”; él puso su mano en su pecho y la sacó — su mano estaba enferma de *tzaraat* (que es una especie de lepra. Ver *Lev. 13*), (y estaba blanca) como la nieve. **7** (Entonces Hashem) le dijo: “Pone nuevamente tu mano en tu pecho”. Puso su mano en su pecho y al sacarla de su pecho estaba (tan sana) como (todo) su cuerpo. **8** “Y si no te creyesen ni te escuchasen con la primera señal, te creerán con la última señal. **9** Y si no creyesen a ninguna de estas dos señales ni prestaran atención a lo que les dijese, entonces tomarás agua del río (Nilo) y la derramarás en la tierra. El agua que tomarás del río se convertirá en sangre al tomar contacto con la tierra”. **10** Entonces Moshé respondió a Hashem: “¡Por favor Hashem, no soy hombre de palabras (tengo dificultad para hablar),

y esto no es sólo de ayer, ni de anteayer, ni desde el (primer) día que hablaste conmigo, que soy Tu servidor, (sino hace mucho que) balbuceo y tengo dificultad con la lengua!” (Moshé tenía un defecto físico que le impedía hablar correctamente) **11** “¿Quién le ha dado la boca al hombre?”, le replicó Hashem, “¿y quién lo hace mudo o sordo, vidente o ciego?”, “¿acaso no soy Yo, Hashem? (O sea, ¿quién si no Yo te ha habilitado el don del habla cuando debiste defenderte al ser juzgado ante el faraón por la muerte del egipcio? ¿Y quién si no Yo fue el que dejó «mudo» al faraón, es decir, Quién si no Yo fue el que hizo que el faraón impartiera instrucciones ambiguas dando a entender que no estaba decididamente convencido de que seas ejecutado?; ¿y quién si no Yo fue el que hizo que los verdugos quedaran «ciegos», es decir que no vieran que tú, Moshé, huiste del patíbulo?). **12** ¡Ahora, anda! Yo estaré con tu boca y te indicaré lo que debas decir” (O sea, Yo estaré contigo cuando debas expresarte). **13** Pero Moshé insistió: “¡Por favor, Hashem!, por favor, envía a otro (emisario), al que acostumbras enviar” (en referencia a su hermano Aharón). **14** Entonces Hashem se enojó con Moshé y le dijo: “¿¡Es que no es Aharón el levita, tu hermano!? Yo sé que él puede hablar. Mira, él irá a tu encuentro (cuando vayas a Egipto, Aharón saldrá a tu encuentro) y cuando te vea se alegrará. **15** Tú le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; y Yo (por Mi parte) estaré en tu boca y en su boca indicándoles lo que deban hacer. **16** Él hablará por ti al pueblo. Él será tu boca (tu vocero) y tú (le dirás a él lo que deba decir, como si fueras) su amo. **17** Toma en tu mano este bastón, con el que harás los milagros” (en referencia a las señales milagrosas y las plagas destinadas a persuadir al faraón).

### *Moshé retorna a Egipto*

**6<sup>a</sup> alíá** **18** Entonces Moshé se fue y volvió a lo de su suegro Ieter (mencionado precedentemente como Itró o Reué), y le dijo: “Debo regresar junto a mis hermanos que están en Egipto, veré si aún viven”. E Itró le respondió a Moshé: “Anda en paz”. **19** Hashem le dijo a Moshé (mientras aún estaba) en Midián: “Anda, retorna a Egipto, porque murieron todos los que pretenden matarte” (Se refiere a Datán y Aviram -Éx. 2:13-. Del hecho que el versículo dice «murieron todos los que *pretenden* matarte» en lugar de «*pretendían* matarte», Rashi deduce que, en verdad, Datán y Aviram estaban con vida, pero que perdieron sus fortunas; y por eso el versículo los califica como «muertos» porque un desposeído es como que ya falleció). **20** Moshé tomó a su mujer y a sus hijos, los montó sobre *el* asno (el mismo asno que había preparado Abraham para ir a «sacrificar» a su hijo y el mismo asno que en el futuro montará el Masháj) y se volvió a la tierra de Egipto. Moshé tomó en su mano el bastón de Elokim. **21** Dijo Hashem

a Moshe: “Al volver a Egipto, pone tu atención en hacer ante Paró todas las maravillas que habré puesto al alcance de tu mano. Yo haré que él se ponga terco y no deje salir al pueblo. **22**Le dirás a Paró: ‘Así dijo Hashem: Israel es Mi hijo, Mi primogénito (Mi hijo más importante, el primero en elegirMe). **23**Y te digo (en mi carácter de emisario de Hashem) que dejes salir a Mi hijo para que Me adore; pero si te niegas a dejarlo salir, Yo mataré a tu hijo mayor’.”

*Tzipora circuncida a su hijo*

**24**Resulta que en el viaje, en la hostería, Hashem (por medio de un ángel que tomó forma de serpiente) salió al encuentro (de Moshé) e intentó matarlo (por no haber circuncidado a su hijo). **25**Entonces Tzipora tomó un cuchillo de piedra y le cortó el prepucio a su hijo. Y al arrojar (el prepucio) a sus pies, (a los pies de Moshé), dijo: (refiriéndose a su hijo:) “Tú eres el asesino de mi esposo” (o sea, “estuviste a punto de provocar la muerte de mi esposo”). **26**(El ángel de la muerte) lo soltó (a Moshé) y ella dijo: “Mi esposo (casi) muere a causa de la circuncisión” (o sea, por no haber circuncidado a su hijo). **27**Hashem le dijo a Aharón: “Anda al desierto, al encuentro de Moshé”. Fue y lo encontró en el monte de Elokim, y lo besó. **28**Entonces Moshé le contó a Aharón todas las palabras de Hashem, la misión que le ordenó y todas las maravillas que le encomendó. **29**Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos (sabios referentes) de los israelitas. **30**Aharón expuso todas las palabras que dijera Hashem a Moshé, quien hizo las señales milagrosas a los ojos del pueblo. **31**El pueblo creyó. Aceptaron el mensaje de que Hashem ha otorgado especial providencia a Israel y que Él ha visto su sufrimiento. Entonces inclinaron la cabeza y se prosternaron.

## CAPITULO 5

*Los hermanos Moshé y Aharón se presentan ante Paró (faraón)*

<sup>7a</sup>**1**Luego, Moshé y Aharón fueron a decirle a Paró: “Así dijo Hashem, Elokim de Israel: ‘Deja salir a Mi pueblo para que Me celebren en el desierto’. (‘Celebrar’ alude a hacer ofrendas a Hashem). **2**Pero Paró respondió: “¿¡Quién es Hashem para que yo le obedezca y deje salir a Israel!? No conozco a ese Hashem ni tampoco dejaré salir al pueblo de Israel”. **3**Entonces ellos replicaron: “El Elokim de los hebreos se nos ha presentado, así que iremos al desierto, a una distancia de viaje de tres días, y ofreceremos sacrificios a Hashem, nuestro Elokim, para evitar que nos provoque la muerte con una peste o al filo de una espada”. (Eufemismo de “para que Hashem no te provoque la muerte a ti”. Moshé le dice a Paró que los dejase salir para evitar que Hashem castigue a los egipcios - *Rashi*). **4**Pero el faraón de Egipto fue categórico: “¿Por qué Uds., Moshé



y Aharón, distraen al pueblo de su trabajo? ¡Regresen (inmediatamente) a sus trabajos!” (O sea, «vayan a hacer el trabajo pendiente en sus casas». El faraón no los envió a hacer trabajos forzados, pues la tribu de Leví, a la que ellos pertenecían, no estaba esclavizada. El faraón los liberó de la esclavitud porque actuaban como guías espirituales del pueblo israelita).  
**5**Dijo también Paró: “Miren, el pueblo (de Israel) es numeroso ahora ¿y Uds. pretenden que dejen de servir en sus trabajos forzados!?” (¡Eso sería terrible para la economía de Egipto!).

*Paró incrementa la carga sobre el pueblo*

**6**Ese mismo día Paró ordenó a los jefes y capataces a cargo del pueblo (de Israel), diciendo: **7**“No entreguen más paja al pueblo para hacer ladrillos, como hasta ahora. Que ellos vayan y recojan para sí la paja. (Los jefes, que eran egipcios, tenían bajo su control a los guardias y capataces, que eran israelitas). **8**No obstante, continuarán exigiéndoles la misma cuota de ladrillos que hacían antes, nada reducirán de ella, porque son unos holgazanes y por eso gritan diciendo: ‘Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Elokim’. **9**Exijan aún más a los hombres, que estén ocupados para que no hagan caso a palabras falsas”.  
**10**Salieron entonces los jefes y capataces a cargo del pueblo y se dirigieron al pueblo, diciendo: “Así dijo Paró: ‘Ya no les daré más paja; **11**Uds. mismos deberán ir y recoger paja en donde la encuentren, pero no por eso podrán disminuir su cuota de trabajo (o sea, deberán producir la misma cantidad de ladrillos que antes)”. **12**Entonces el pueblo se esparció por toda la tierra de Egipto a juntar rastrojo para usarlo como paja. **13**Los jefes (egipcios) presionaban diciendo: “Terminen el trabajo, (completen) la cuota diaria estipulada como cuando había paja”. **14**Los capataces de los israelitas, quienes fueran nombrados por los jefes de Paró para ejercer sobre ellos (sobre los hebreos), eran castigados, y les decían: “¿¡Cómo es que ni ayer ni hoy completaron Uds. la misma cuota de ladrillos que hacían antes!?” (Los capataces israelitas eran permisivos para con sus hermanos procurando aliviarles la presión, a sabiendas de que luego los egipcios los castigarían a ellos mismos porque sus subalternos no habrían de completar el trabajo). **15**Entonces los capataces israelitas fueron a quejarse ante Paró, diciendo: “¿Por qué trata Ud. así a sus esclavos? **16**¡No se nos da paja, pero se nos exige que hagamos (la misma cantidad de) ladrillos. Y además (nosotros) -tus esclavos- somos castigados. Es un pecado sobre su pueblo, (faraón!)”.  
**17**Pero él replicó: “¡Uds. son unos holgazanes! ¡Holgazanes!, por eso piden ir a ofrecer sacrificios a Hashem”. **18**¡Vayan a trabajar! ¡No se les dará más paja, y aun así deberán entregar la misma cantidad de ladrillos!”.  
**19**Los capataces israelitas los vieron (a sus hermanos esclavizados,) en la mala

situación en que se encontraban, pues se les exigía que no disminuyeran la cuota diaria de ladrillos. <sup>20</sup>Al salir de su entrevista con el faraón (otros israelitas, o sea Datán y Aviram) se encontraron con Moshé y Aharón, <sup>21</sup>y les dijeron: “¡Que Hashem observe y los castigue a Uds., porque Uds. son culpables de que seamos aborrecidos a los ojos de Paró y a los ojos de sus sirvientes, Uds. pusieron la espada en mano de ellos para matarnos!” (Quienes se encontraron con Moshé y con Aharón no fueron los capataces israelitas, pues ellos eran gente de bien que nunca se hubieran atrevido a hablarles tan descaradamente a Moshé y a Aharón).

*Moshé intercede por su pueblo ante Hashem*

**Maftir** <sup>22</sup>Moshé se dirigió a Hashem diciendo: “Mi Amo, ¿por qué haces el mal a este pueblo? ¿Por qué me has enviado? <sup>23</sup>Pues desde que vine ante Paró a hablarle en Tu nombre, él maltrató aun más a este pueblo. Y Tú, no has salvado a Tu pueblo”.

## CAPITULO 6

<sup>1</sup>Hashem le dijo a Moshé: “Ahora verás lo que le haré a Paró, porque a través de (Mi) mano fuerte los dejaré ir. Y con Mano fuerte los echaré de su tierra”. (O sea, Hashem iba a sacar a los israelitas de Egipto por la fuerza, incluso contra la voluntad de ellos, pues ni siquiera pudieron prepararse alimentos para el viaje).

### Haftarat Shemot

Jabad y Ashkenazim: Ieshaiá (Isaías) 27:6-28:13, 29:22-23.

Sefaradim: Irmeiá (Jeremías) 1:1-2:3

Esta es la *haftará* para *Ashkenazim* y Jabad. (La *haftará* para *Sefaradim* se encuentra a continuación de ésta, pág. 139)

Ieshaiá (Isaías) 27

*La transgresión de Iaacov será perdonada e Israel florecerá*

<sup>6</sup>Vendrán (los días) en que Iaacov echará raíces, Israel dará retoños, florecerá y llenará la superficie de la tierra con frutos. <sup>7</sup>¿Acaso (Hashem) golpeó a Israel tan severamente como a sus opresores? ¿Acaso (Hashem) dio muerte a Israel como diera muerte a sus asesinos? <sup>8</sup>De acuerdo a su medida (de transgresión), Él arremetió contra sus sembradíos, haciendo volar sus frutos de un soplo como en un día tormentoso. (En Su misericordia, cuando Israel comete transgresiones, Hashem no arremete contra las personas de Israel, sino contra sus campos). <sup>9</sup>Así será

perdonada la transgresión de Iaacov, y ése es el fruto (provecho) de quitar su falta, o sea pulverizar sus altares paganos de piedra caliza y no dejar en pie *asherim* (árboles de idolatría) ni imágenes al servicio del culto idólatra al sol. **10**La ciudad fortificada (léase «el enemigo de Israel»,) quedará aislada. Morada olvidada y abandonada como el desierto, allí pasta el ganado, allí se echa a descansar y consume sus ramas. **11**Las ramas se secan y luego se quiebran. Entonces las mujeres las recogen y las echan al fuego. (Cuando los enemigos de Israel consuman los pocos méritos que pudieran tener a su favor, quedarán como ramas secas que incluso una mujer puede quebrar con facilidad, o sea, serán dominados incluso por pueblos físicamente débiles. El mérito de los enemigos de Israel consiste en que durante el tiempo que Iaacov debió permanecer en el exilio a causa de su hermano Esav, éste se consagró a la noble acción de honrar a sus padres. Esav es el ancestro de los enemigos de Israel.) Ellos (los enemigos) son un pueblo sin entendimiento, de modo que su Hacedor no tendrá piedad de ellos y su Creador no les mostrará Su gracia. **12**En aquel día, Hashem sacudirá (los árboles) desde (Asiria, sobre) el río Éufrates hasta el arroyo de Egipto. Uds., israelitas, serán recogidos uno por uno. (Como uno sacude a los árboles para que liberen sus frutos y así poder recogerlos, Hashem sacudirá a las naciones desde Asiria hasta Egipto para liberar a los israelitas allí exiliados.) **13**Entonces sonará el gran *shofar* (trompeta de cuerno que anunciará la redención) y vendrán los exiliados en la tierra de Ashur (Asiria) y los dispersados en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Hashem en el Santo Monte, en Ierushaláim.

## Ieshaiá (Isaías) 28

*Una lección para los perversos*

**1**¡Ay, dirigentes borrachos y altaneros de Efraim! El encanto de su gloria es una flor marchita. Es como un valle de aceite sobre la cabeza de los dominados por el vino. (Ieshaiá condena el culto al placer de Efraim, el Reino del Norte de Israel. Su gloria es una desilusión y el aceite -ungüento revitalizador- nada puede hacer frente al deterioro causado por el vino.) **2**Mira, Mi Amo tiene algo fuerte y poderoso, tormenta de granizo, huracán destructor, temporal de agua. Como un chaparrón de poder Él arrojará violentamente (ese orgullo) por el piso. **3**La corona de la soberbia de los borrachos de Efraim será pisoteada. **4**Y el brote marchito, el encanto de su gloria que es como un valle de aceite sobre su cabeza, será como un higo que madura antes del verano, cualquiera que lo vea lo tragará mientras aún lo tenga en su mano. (La prosperidad de Efraim será para sus enemigos como un higo que madura antes de tiempo: el primero que lo ve lo arranca y lo deglute.) **5**En aquel día (cuando Hashem destruya a los perversos,) Hashem de los Ejércitos será corona de encanto y joya de gloria del remanente de Su pueblo. (“Remanente” alude a Iehudá y Biniamín, que permanecieron en la Tierra de Israel después de que la diez tribus fueran exiliadas.) **6**(También será) espíritu de juicio para el que se siente a juzgar (o sea, inspirará a los jueces para que juzguen con integridad.) Y también será fuente de valentía para los que repelan ataques defendiendo el pórtico (de las ciudades.) **7**También éstos

(los hombres de Ierushaláim, ciudad situada en la frontera entre los distritos de Iehudá y Biniamín) SE tambalearon por el vino (también ellos, y no sólo los habitantes del Reino del norte de Israel) se extraviaron por el licor. El Sacerdote y el (falso) profeta se extraviaron por la bebida, se tambalearon por el vino y se corrompieron por el licor. Yerran en visión (se niegan a aceptar el reproche del profeta) y pervierten la justicia. <sup>8</sup>De hecho, todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, no hay lugar limpio. <sup>9</sup>(Siendo que los adultos se han tornado a la embriaguez,) “¿a quién ha de enseñar (el profeta) el conocimiento y a quién ha de hacer comprender el mensaje (que ha oído de Hashem)?, ¿acaso a los recién destetados de la leche, a los recién sacados de los pechos? <sup>10</sup>Porque es precepto tras precepto, precepto tras precepto; línea tras línea, línea tras línea; un poquito aquí y un poquito allá”. (El profeta debe transmitir sus palabras paso a paso, porque la gente —corta de entendimiento por causa de sus embriagueces— no es capaz de absorber de una sola vez todo el caudal de enseñanzas.) <sup>11</sup>De hecho, pareciera como que (el profeta) le hablara a este pueblo en lengua extraña, en otro idioma. <sup>12</sup>(A pesar de que les habló en su propio beneficio y) les dijo: “Así es que hallarán sosiego: ‘¡dejen en paz al oprimido!’; ¡así hallarán satisfacción!”. Pero ellos no quisieron obedecer. <sup>13</sup>Para ellos, la palabra de Hashem era un precepto a un precepto, un precepto a un precepto; una línea a una línea, una línea a una línea; un poquito allí y un poquito allá. (Es decir, ellos desecharon los mandamientos de Hashem por haberlos considerado meras restricciones a restricciones, en vez de atribuirles su real importancia.) (Y por eso, por ese desdén a los mandamientos de Hashem,) cuando avancen caerán hacia atrás, se quebrarán, serán atrapados y capturados.

### Ieshaiá (Isaías) 29

#### *Israel reconoce a Hashem*

<sup>22</sup>Por eso, Hashem —que redimió a Abraham (del horno encendido en la ciudad de Ur) — le dice a la Casa de Iaacov: “Ya no se avergonzará más Iaacov, y su rostro ya no se pondrá pálido (de vergüenza.) <sup>23</sup>Pues verá a sus hijos, obra de Mis manos, en su medio, ellos santificarán Mi Nombre, santificarán al Santo de Iaacov y alabarán al Elokim de Israel.



## Haftará Shemot para Sefaradim

Irmeiá (Jeremías) 1

*Llamamiento de Irmeiá*

**1**Palabras de Irmeiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los Sacerdotes de la ciudad de Anatot, en territorio de Biniamín. **2**La palabra de Hashem se le reveló a él en los días de Ioshiahu -hijo de Amón, rey de Iehudá- en el 13º año del reinado (de Ioshiahu. Esto fue unos 40 años antes de la primera destrucción de Ierushaláim), **3**y también durante el período del rey Iehoiakim -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- hasta el fin del 11º año del rey Tzidkiahu -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- cuando Ierushaláim fue exiliada en el 5º mes (o sea, el mes de Av). **4**Se me reveló la palabra de Hashem: **5**“Te conocí (o sea, te elegí) antes de que te formara en el vientre. Y antes de que emergieses del vientre materno, te santifiqué y te designé profeta para las naciones.” (“Para las naciones” puede interpretarse como *para las naciones* en general, o bien *para el pueblo judío*). **6**Pero yo respondí: “Ay de mí, Hashem, Elokim. Mira que no sé hablar pues aún soy niño!”. **7**Hashem me dijo: “No digas: ‘Soy niño’, pues irás a donde Yo te envíe y dirás todo (todas las profecías) que Yo te ordene. **8**No les temas (a tus eventuales enemigos,) pues Yo estoy contigo y Yo te salvaré, dijo Hashem.” **9**Luego, Hashem extendió Su mano y me tocó la boca (para purificarme.) (Según otras opiniones, con esto Hashem simbolizó que le puso las palabras en su boca.) Me dijo Hashem: “Mira, pongo Mis palabras en tu boca. **10**Mira, hoy te he designado sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derrumbar, para destruir y demoler, para construir y sembrar.” **11**Se me reveló la palabra de Hashem: “¿Qué ves, Irmeiahu?”. “Veó una rama de almendro”, respondí. **12**Hashem me dijo: “Viste bien, pues Yo soy diligente en cumplir Mi palabra”. **13**Se me reveló la palabra de Hashem por segunda vez: “¿Qué ves?”. “Veó una olla que hierve, y que está orientada hacia el norte”, respondí. **14**Hashem me dijo: “Del norte vendrá un desastre contra todos los habitantes de la tierra (de Israel; esto es una referencia a los babilonios, que atacarían a Israel por el norte). **15**“Llamaré a todas las tribus y reinos del norte”, dice Hashem. “Vendrán e instalarán cada uno su trono a la entrada de las puertas de Ierushaláim y junto a todos los muros que la rodean y también junto a todas

las ciudades de Iehudá. (Los reyes extranjeros establecerán sus tronos en las narices mismas de Ierushaláim, en señal de conquista.) **16**Dictaré sentencia (contra los judíos) por todo el mal que hicieron: por haberme abandonado al ofrendar incienso a dioses de otros y prosternarse a ídolos hechos con sus propias manos.

*Hashem ordena a Irmeiahu no temer al pueblo*

**17**En cuanto a ti (Irmeiahu), apresúrate, ponte de pie y diles todo lo que Yo te ordeno. No les tengas miedo, pues de lo contrario te quebraré ante ellos. **18**Mira, te he hecho como una ciudad fortificada, como un pilar de hierro y como muros de cobre contra toda esta tierra, contra los reyes de Iehudá, contra sus dirigentes, contra sus Sacerdotes y contra sus habitantes. **19**Ellos lucharán contra ti pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo para salvarte”, dice Hashem.

Irmeiá (Jeremías) 2

*Mutua lealtad entre Israel y Hashem*

**1**Se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **2**“Anda, proclama esto en Ierushaláim: ‘Así dice Hashem: «Tengo presente tu fidelidad (hacia Mí) en tus primeros tiempos (o sea, la fidelidad de los patriarcas.) Tengo presente tu amor como de novia (en la entrega de la Torá,) cuando Me seguiste por el desierto, por una tierra en la que nada se cultiva. (La estrecha relación que une a Hashem y a Israel es tan intensa como la de un novio con su novia el día de la boda) **3**Israel es sagrada para Hashem, es lo primero de Su cosecha: el que intente devorarla será culpable y el mal caerá sobre sí»”, dice Hashem. (Los primeros frutos de la cosecha están consagrados a Hashem, y como tales no deben consumirse, y el que lo hace recibe una pena. Similarmente, los enemigos de Israel han de ser castigados si llegasen a echar mano contra ella.)